

Comparaciones y refranes en el español coloquial

Bohdan Ulašin

La mente humana es una fuente inagotable de ideas sobre cómo reflejar la realidad extralingüística con los recursos que tiene a su disposición en la lengua.

El **habla coloquial**, por cuanta riqueza expresiva conlleva, por su vivacidad y por la presencia inherente de una frontera flexible entre lo fijado por el uso y lo naciente, lo nuevo, que en ella queda reflejado, las **comparaciones fraseológicas** y los **refranes**, ya que en la lengua española éstos presentan una altísima frecuencia de uso (en muchísimas ocasiones este uso es propio del registro coloquial y tanto las comparaciones fraseológicas como los refranes se emplean muy a menudo como una herramienta sumamente útil para expresar lo que, a nuestro juicio, encarna lo típicamente humano: **el humor** y el constante esfuerzo por innovar y crear) son justamente el objeto del presente trabajo.

I. Fraseología

1. La fraseología como disciplina

La fraseología como disciplina propia no aparece hasta principios del siglo XX, cuando se editaron los trabajos científicos del francés Charles Bally (1905, 1909). En principio, la fraseología abarcaba tan sólo lo que es el objeto de los estudios de paremiología (refranes, proverbios) y las comparaciones. No obstante, los lingüistas occidentales no prosiguieron con el estudio teórico sistematizado de la fraseología, ya que no se había establecido aún como una disciplina lingüística independiente. Mientras tanto, los lingüistas soviéticos, sobre todo V. V. Vinogradov, continuaron el trabajo empezado por Bally. Según Vinogradov, la fraseología no es sólo una disciplina, sino también un nivel de la lengua individual. En Eslovaquia el trabajo fundamental sobre la fraseología teórica se debe a Jozef Mlacek¹.

2. Unidad fraseológica básica

En cuanto a la denominación de la unidad fraseológica básica, en la lingüística española nos tropezamos con un sistema bastante heterogéneo.

En ella se emplean los términos *locución*, *modismo*, *frase hecha* o *expresión fija*, mientras que el de *unidad fraseológica* (UF) es el más utilizado en la fraseología internacional (esl. *frazeologická jednotka*, ingl. *phraseological unit*, rus. *фразеологическая единица*). Asimismo, en la lingüística eslovaca también podemos encontrar las denominaciones unimembres *frazeologizmus* y *frazéma*².

3. Característica de las UF

La diferencia entre la UF (sintagma fijo) y un sintagma libre radica, naturalmente, en las características propias de la UF que la distinguen de las combinaciones de palabras libres. Mlacek (1976, pág. 34) en su definición de UF señala las más importantes: “La unidad fraseológica (fraseologismo) es una combinación fija de palabras que se caracteriza por el sentido metafórico y la no descomponibilidad tanto de su significado como también de su expresividad”.

¹ Véase Mlacek (1976).

² Mayores precisiones en Iribarren (2000, págs. VII-XXXI). Compárese también F. Lázaro Carreter (1984), Ruiz Gurillo (2001, págs. 14-15) y L. Trup – A. Butašová (2000, págs. 63-64, 66).

L. Ruiz Gurillo (2001, págs. 16-22) menciona tan sólo dos: la *fijación* y la *idiomaticidad*. A **diferencia** de la fraseología eslovaca, en la española figuran también UF gramaticales, que Mlacek no incluye entre las UF, por no contener ninguna palabra autosemántica, p.ej.: *con tal que*³

4. Creación de la unidad fraseológica

La UF no se forma sólo al unir los componentes, sino al revalorizar el significado de la expresión ya existente. De los tres tipos del cambio semántico (restricción, extensión y desplazamiento del significado) es el tercero el que se emplea a la hora de la formación de una nueva UF. Este proceso se llama “fraseologización“ (*frazeologizácia*).

El desplazamiento puede realizarse bien a base de semejanzas exteriores, y entonces se trata de una *metáfora*, o bien por semejanzas interiores. En este último caso se trata de una *metonimia*.

II. Estratificación vertical

Tampoco en la estratificación vertical (diferencias diastráticas) de la lengua encontramos unanimidad terminológica deseable, pues nos encontramos con varios términos que denominan los ámbitos, es decir, los actos del habla o situaciones comunicativas, con sus principios de uso adecuados para las unidades de cada nivel de la lengua. Se llaman *estilos funcionales* (J. Dubský), o sólo *estilos* (J. Mistrík), *lenguas especiales* o *registros* (F. Lázaro Carreter) o *registros del habla* (F. Abad Nebot).

Nuestra atención se centrará al estilo coloquial, ya que es este registro donde abunda el elemento humorístico (que se ve intensamente ligado a la expresividad, sentido metafórico, emocionalidad, ironía, hipérbole, familiaridad, etc.) por no tener ni la imaginación creativa ni el uso casi ningún límite o tabú socio-cultural.

El estilo coloquial, lo caracterizamos según dos criterios: la distribución por grupos sociales (a, b) y la distribución diacrónica (c, d).

Entonces, el estilo coloquial, en su concepción más amplia (como lo entendemos aquí), abarca:

a) el **argot**: forma de hablar utilizada exclusiva o preferentemente por determinados grupos sociales, generalmente marginales (delincuentes, traficantes o consumidores de drogas, etc.). Aquí es necesario distinguir entre los **argots de grupo**, **jergas profesionales** (músicos, canteros) o **argots de grupos sociales y humanos** (estudiantes, prostitutas, delincuentes, homosexuales) y el denominado **argot común** o **jerga urbana** (esta denominación se debe a su uso predominante en grandes ciudades y núcleos de población) que, según Sanmartín Sáez (1998, págs. VII-VIII), no depende de las características del hablante (edad, profesión, grupo sociocultural), es decir, no es un sociolecto. Es un registro que surge en una situación comunicativa donde existe una relación de cierta proximidad entre los hablantes y donde se mantiene una conversación sobre cualquier temática cotidiana. Cualquier persona, puede participar en ella empleando el argot común, incluimos aquí también lo que se ha llamado *lenguaje popular, familiar*. Por el contrario, en los argots de grupo la conversación gira alrededor de realidades especiales y se emplean palabras y expresiones que son incomprensibles fuera del grupo. Aunque el argot común se usa independiente de las características sociales, es evidente que su uso refleja la procedencia geográfica, edad y nivel sociocultural del hablante. Así que, como dice Sanmartín Sáez (1998, pág. VIII): “un joven madrileño universitario de veinte años va a hablar diferente que una mujer sevillana de cincuenta años y sin estudios“.

³ Véase Mlacek (1976, pág. 62 y sigs.)

b) el **uso popular**: su uso es propio de zonas rurales o característico de las clases populares de las ciudades (Moliner, 1998a, pág. XXVII). Aquí también podemos incluir el **uso rural**, propio solamente de la zona rural (en muchas ocasiones las voces empleadas se refieren exclusivamente a la realidad de la zona rural).

c) el **estilo coloquial anticuado u obsoleto**. El estilo coloquial destaca por su fugacidad, cambia constantemente. Como es obvio, la germanía del siglo XVI y XVII es radicalmente diferente a la actual. Así pues, muchas locuciones presentes en este trabajo ya han caído en desuso o son empleadas únicamente por gente de edad avanzada. La lengua refleja los cambios de la realidad lingüística y selecciona lo que ya no existe o no se usa, como algunos oficios, p.ej.: *fumar como un carretero*; algunas realidades relacionadas con la religión, p.ej.: *acabar como el rosario de la aurora*; objetos que ya no se usan o no existen, p.ej.: *más feo que un sombrero de jipijapa* o algunos personajes famosos en su época, pero que al usarse ya se nota que han perdido parte de su vitalidad, p.ej.: *hablar más que Castelar en el Congreso*; *viajar más que el baúl de la Piquer*

d) el **estilo coloquial moderno**. En las locuciones coloquiales que han surgido recientemente suelen aparecer los **neologismos** (palabras que se han creado como la reacción a la necesidad de denominar nuevos fenómenos, actividades, objetos, cualidades, p.ej.: *estar más soba(d)o que la barrandilla del metro*; luego títulos de películas, series televisivas u obras literarias actuales, p.ej.: *estar más aburrido que Titanic*; personajes famosos, reales o ficticios, p.ej.: *pintar menos aquí que Loyola de Palacio en un Sex Shop*; *estirarse menos que Epi y Blas en una cama de belcro*; etc.

III. Estratificación horizontal

Muchas de las locuciones son **panhispanimos**, es decir, aparecen en todo el mundo hispano (p.ej. *tener más cojones que un toro*). En cuanto a España hemos condicionado la selección de UF por haber ingresado en el castellano común. No es imprescindible que sean regionalmente neutrales (p.ej. *como Dios manda*), ya que algunas se conocen por toda España pese a llevar impreso el sello del sitio de su origen (p.ej.: *ser más agarrado que un chotis*⁴, no obstante la comparación es conocida por toda España). Pese a ello, hemos incluido algunas UF regionalmente limitadas por su imaginación creativa y expresiva, dado que documentan, de una manera muy explícita y ejemplar, el elemento humorístico tan típico para la lengua española, sobre todo en el estilo coloquial. Para localizar la región, de la que son originarias, las UF aparecerán acompañadas de abreviaturas (marcas geográficas y dialectales). Es sobre todo en Navarra, Aragón y Andalucía donde las comparaciones que pertenecen al habla regional son extremadamente abundantes (Iribarren, 2000, pág. XXIV). En Eslovaquia, en la región llamada *Záhorie* (localizada en el occidente extremo del país) abundan las comparaciones en mayor medida.

IV. Comparaciones

Las comparaciones constituyen un grupo especial dentro de la fraseología. Estas **locuciones adverbiales** son las más abundantes en casi todas las lenguas, especialmente en español. Se crean en la lengua a la hora de comparar la semejanza de dos o varios fenómenos. La semejanza es una de las relaciones lingüísticas básicas. F. L. Carreter (1998, pág. 97) define la comparación del siguiente modo: “procedimiento de la amplificación⁵ y del adorno consistente en comparar un hecho real (objeto, cualidad, proceso, etc.) con una imagen”.

⁴ Chotis es un baile popular típicamente madrileño

⁵ “Este término era ya empleado por los retóricos de la Antigüedad. Por amplificar, los antiguos entendían ‘realzar (una idea), resaltarla’...” F. L. Carreter (1998, pág. 40)

Beinhauer (1991, pág. 297) dice: “Uno de los medios expresivos más bellos y populares para realzar lingüísticamente la característica atribuida a un ser es compararlo con un objeto o con una persona que la fantasía del hablante considera como exponente de la aludida cualidad, procedimiento ampliamente usado por todos los escritores verdaderamente populares, incluso el propio Cervantes”.

Debemos distinguir las **comparaciones estables** o **fraseológicas** (*ustálené prirovnania*), que son el objeto de estudio de fraseología y también de nuestro trabajo y que ya están „normalizadas“ por el uso, de las **comparaciones actuales** o **reales** (*aktuálne prirovnania*). Éstas últimas, creadas *ad hoc* por el hablante y que aparecen y desaparecen según la actual situación comunicativa, pueden también expresar la semejanza. No son objeto de estudio de la fraseología (Habovštiaková, Krošláková, 1996, pág. 8).

1. Estructura de las comparaciones

Según Čermák (1983, pág. 466) las comparaciones fraseológicas (CF) tienen la siguiente estructura⁶:

- a) Parte comparada o **comparandum** (Cd): el sujeto, referente o fenómeno que está determinada por el texto y que se hace ver mediante toda la comparación.
- b) **Relator** (R) o el elemento relacionante; es un verbo puramente relacionante (ser, estar) o específico (comer, beber).
- c) Base comparativa o **Tertium comparationis** (Tc): lo común para el **comparandum** y el **comparatum**; dicha cualidad está expresada, mayoritariamente, por un adjetivo (p.ej.: *ser más feo que pegar a un padre*) o también por un sustantivo (p.ej.: *tener menos seso que un mosquito*).
- d) **Comparador** (C): símbolo formal de la CF que expresa la relación entre **comparandum** y **comparatum**. En español *más, menos, como*; en eslovaco *ako, ani, s'á, než*. En algunos casos podemos tropezar con otros comparadores específicos, p.ej.: *antes que* ‘predtým než, predtým ako, skôr než, skôr ako’ (*antes que me coman los gusanos*); *como si* ‘ako by, ani čo by’ (*corre como si le hubieran puesto un cohete en el culo*), etc.; en eslovaco también *div* (*pozerá, div si oči nevyočí*); *čo* (*uteká, čo mu nohy stačia*); *že by* (*že by aj mŕtveho zobudil*), cuya construcción correspondiente en español, *ser bastante* + adjetivo + *para* se considera como galicismo.
- e) **Comparatum** (Ct): o sea la parte comparativa, el modelo icónico⁷.

Así pues, la fórmula básica propuesta por Čermák es:

$$Cd + R + Tc + C + Ct$$

El Cd, el sujeto, cambia dependiendo del contexto, aunque sigue las reglas generales de la colocabilidad del elemento condicionada por las posiciones funcionales que abre el núcleo del predicado (*campo intencional*). Éstas exigen estar ocupadas por un determinado tipo de participante (p.ej. la CF *mandar más que Franco* requiere que la posición del sujeto la ocupe el agente de la acción que será generalmente un humano (o un colectivo) – *Pepe manda más que Franco, * El agua manda más que Franco*)

Si el Tc no está presente, la frontera entre Tc y R se difumina (*estar como un pito*).

Algunas veces en la construcción *más que* se elide el Ct, la frase queda sin concluir, sin embargo se pronuncia con entonación ascendente. Este modo ya ha terminado por gramaticalizarse (Beinhauer, 1991, pág. 307). Por ejemplo: *¡Dios mío, que el chico es más feo...!*.

⁶ Véase también Peprník (1992, págs. 64-65)

⁷ Véase Pamies (2002, pág.2)

2. Clasificación de las CF

De acuerdo con la clasificación categorial, las CF se dividen en:

1) verbales

1.1 verbo + como / que + sustantivo

1.1.1. sustantivo con artículo, definido o indefinido: *estar como un cencerro*

1.1.2. sustantivo sin artículo: *quedarse como Dios*

1.1.3. sustantivo determinado por cualquier complemento: *estirarse menos que un chicle de madera*

1.2. verbo + como + sustantivo + oración: *ser como el capitán araña, que embarcó a los demás y él se quedó en tierra*

1.3. verbo (sobre todo *tener*) + sustantivo (simple o determinado) + como / que + sustantivo (simple o determinado): *tener más hambre que un león en una huerta*

1.4. verbo + como si + oración: *corre como si le hubieran puesto un cohete en el culo*

2) adjetivales

2.1. adjetivo + como / que + sustantivo (simple o determinado): *estar sordo como una tapia; estar más chupado que la pipa de un indio; estirarse menos que un chicle de madera*

2.2. adjetivo + como / que + infinitivo (determinado por el sustantivo o complemento circunstancial): *más difícil que atar un mosquito con cadena; ser más feo que escupir a Cristo*

2.3. adjetivo + como / que + sustantivo + frase: *ser más tonto que la tía Joaquina, que no sabe si se mea o se orina*

2.4. adjetivo + que + oración: *ser más seguro que nos tenemos que morir*. Aquí el *que* sirve tanto de introducir el Ct como la frase subordinada que le sigue (Beinhauer, 1973, pág. 82).

3. Otros tipos de CF

Aparte de las CF que corresponden a las estructuras anteriores, que son el objeto de este trabajo (*más/menos + que, como, como si*), abundan en el español coloquial también CF del tipo *estar, ponerse, quedarse*, etc. **hecho + sustantivo**: p.ej.: *estar hecho polvo; estar hecho una mierda; ponerse hecho un cerdo*.

El participio del verbo desempeña aquí la función del comparador.

como + sustantivo: la información a la izquierda se elimina, porque es generalmente conocida y no es necesario que se exprese, p.ej.: *como Dios; como abeja en flor*.

verbo + sustantivo: comparación sin R, p.ej.: *ser un lirón* ‘dormir como un lirón’

4. Comparatum

Es el núcleo de la comparación, el modelo que se atribuye a Cd y que sirve para la interpretación y la actualización del comparandum (Čermák, 1983, pág. 476). Por consiguiente, en nuestro trabajo le vamos a prestar mayor atención.

El Ct se encuentra a la derecha; en él puede aparecer como modelo icónico:

- una **entidad** (persona, animal, cualquier ser animado, sea imaginario o real pero que en la conciencia lingüística de la comunidad en cuestión posee las características necesarias para que pueda emplearse como modelo icónico). P.ej.: *ser más tonto que los hermanos Calatrava; mandar más que Dios*
- un **objeto**, p.ej.: *estar como una regadera*
- una **actividad**, p.ej.: *hace un frío que corta*
- un **estado**, p.ej.: *mirar como las gallinas que no saben dónde poner el huevo*

- e) **mezcla** de dos o más modelos, p.ej.: una persona ejerciendo cierta actividad: *ser más tonto que Abundio, que vendió el coche para comprar gasolina*

4.1. Fuentes

Para apreciar la adecuación del Ct, lo que importa es la impresión que éste produce en el hablante (Beinhauer, 1973, pág. 73). Aquí podemos hacer uso de otras disciplinas científicas, tales como la etnología, la sociología, la historia, la antropología, etc. para poder explicar por qué ciertas cualidades se expresan precisamente por los Ct fijados por el uso. Sin lugar a dudas, cada lengua se forma en una realidad extralingüística diferente que influye en la visión del mundo de los hablantes. Además, podemos observar cambios dentro de una misma lengua dependientes de las variaciones de realidad extralingüística. Esto se hace patente, sobre todo, en las CF, donde los modelos para el Ct cambian tanto en el eje vertical como horizontal de la lengua. Así, por ejemplo, es más probable que un cubano, al referirse a la blancura, diga *blanco como un coco* y no *blanco como la nieve*.

Las fuentes que sirven de punto de partida a los modelos de comparación en castellano son muy diversas, abarcan todos los aspectos de la vida. Su selección depende del ámbito de los hablantes: es diferente en zonas urbanas y en zonas rurales, depende de la edad y el nivel sociocultural del hablante como ya hemos destacado más arriba. En todo caso, vamos a enumerar dichos ámbitos que nos han servido como fuentes para los modelos comparativos en nuestro trabajo:

- a) **la vida rural**. Todos los aspectos del entorno rural: objetos, animales, actividades típicas (p.ej.: *ser más bruto que un arado; ser más gordo que un lechón; ser más tonto que el Pichote, que cebó el pichón por el culo*); esl. *byť zalúbený ako somár do kopy sena* ‘enamorar como un burro en una pila de heno’; *byť dôležitý ako posledný zemiak v pivnici* ‘ser más importante que la última patata en la despensa’⁸.
- b) **la vida moderna**, p.ej.: *estar más soba(d)o que la barandilla del metro; tener menos gracia que un rascacielos*. Son comparaciones recién creadas que, lógicamente, se emplean más en grandes ciudades y, sobre todo, por la juventud, que toma su inspiración de su medio a la hora de crear nuevas CF.
- c) **personajes reales o ficticios**, p.ej.: *ser más viejo que Mari Castaña; ser más feo que los hermanos Calatrava; tener más morro que Felipe González*. La vitalidad de la comparación depende del conocimiento de la persona. Algunas lograron penetrar en el fondo léxico común e incluso hace siglos que siguen usándose, tales como *Picio, Cardona, Abundio, Pichote, Carracuca, Lepe*, etc. Son probablemente algunos de tantos personajes, „*personas y personillas ...que corren por las tierras de ambas Castillas*“ (Beinhauer, 1973, pág. 83).
- d) **arte**, p.ej.: *ser más agarrado que un chotis*
- e) **deporte**, p.ej.: *tener mejor delantera que el Real; tener más paciencia que un socio del Atlético; estar más aburrido que un domingo sin fútbol*
- f) **títulos de obras literarias, personajes de películas, medios de comunicación, personajes de literatura y cine**, p.ej.: *ser más pesado que el Quijote; ser más feo que un aborto de Espinete; ser más aburrido que un documental de la dos; ser más peligroso que MacGyver en la ferretería; esl. *byť hladný ako Čenkovej deti (na strane 14)* ‘tener más hambre que los hijos de Čenková (en la página 14)’⁹; *múdry ako rádio* ‘sabio como la radio’ *zima ako v ruskom filme* ‘hacer frío como en una película rusa’. A pesar de la*

⁸ Véase el capítulo 6 para la explicación a la traducción del eslovaco *ako* (positivo) por *más que* (comparativo) al español.

⁹ Čenkovej deti es una obra de la prosa social (el llamado socialrealismo), obra juvenil de Fraňo Kráľ y en ella se describe la difícil situación en la que vive el proletariado.

influencia que tiene la televisión o el cine, si las películas o series televisivas ya no se emiten, las CF derivadas de ellas pronto caen en desuso. Por tanto, dudamos de que hoy en día un quinceañero sepa quién era MacGyver¹⁰.

- g) **oficios** p.ej. *fumar como un carretero; ponerse como el chico del esquilador*. También aquí el hecho de que algunos oficios ya no existan o de que hayan quedado al margen de la sociedad, influye de forma recíproca en el uso de la comparación.
- h) **naciones, razas**, tal y como lo refleja el habla, los miembros de varias naciones obtienen algún rasgo humano o defecto típico, pues el moro es el representante de los celos, el judío de la avaricia; el negro o el chino, del trabajo; el gitano, de la falta de higiene y del robo; el cosaco es el ejemplo del bebedor; el ruso del ateista. p.ej.: *gastar menos que un ruso en catecismos; trabajar como un negro/un chino*; esl. *špinavý ako cigánske hračky* ‘estar más sucio que los cacharros de un gitano’
- i) **topónimos**, p.ej.: *como de aquí a Buenos Aires; ser más largo que el Misisipí; estar más harto que Tarragona de pescado*
- j) **política**, p.ej.: *mentir más que el Gobierno; sledovat’ koho ako americký satelit Irak* ‘espíar a alguien como el satélite americano a Irak’
- k) **mundo taurino**, p.ej.: *tener más miedo al trabajo que a un miura*
- l) **religión, iglesia** – Muchas de las comparaciones que provienen del mundo religioso están perdiendo terreno y están cayendo en desuso (p.ej.: *acabar como el rosario de la aurora; ser más grande que la voluntad del Señor*, etc). Mantienen su posición las que son anticlericales y despectivas y ofenden a la iglesia (p.ej.: *ligar menos que el papa; como putas en cuaresma* y las frases ponderativas como *más + adjetivo + que la hostia/que me cago en Dios* y verbo + *más que la hostia*, p.ej.: *es más rico que la hostia; como/más que Dios – me aburro más que Dios*.)
- m) **enfermedades**, p.ej.: *comer más que unas fiebres tifoideas*
- n) **animales**, p.ej.: *ser más feo que el culo de un mono*
- o) **comida**, p.ej.: *ser más seco que el polvorón del año pasado*
- p) **días festivos**, p.ej.: *ser más tierno que el día de San Valentín*, etc.

5. Figuras literarias

A la hora de crear una CF el hablante utiliza varios procedimientos “con el fin de conseguir mayor expresividad, intensificar su discurso, ser diferente o sencillamente dar pinceladas de humor“ (Sanmartín Sáez, 1998, pág. VIII). En primer lugar, tenemos aquí la **adquisición de un sentido figurado** (metáfora, metonimia) que es imprescindible para generar una CF. Por otra parte abunda el uso del **contraste** o **antítesis** que consiste en unir dos conceptos incongruentes para producir el efecto cómico deseado, p.ej.: *ser más cursi que un seiscientos con cortinas; tener menos gracia que una monja bailando la música del telediario*. La **exageración** o **hipérbole** intensifica (engrandece o empequeñece) las acciones o las cualidades, sobre todo negativas, de manera exagerada (Trup, 2000, pág. 72). Esta figura es muy corriente en el lenguaje coloquial, p.ej.: *tener más morro que un elefante con flemones; ser más tonto que vender frigoríficos en el polo norte*; la **ironía** es una “expresión en tono de burla de lo contrario de lo que se quiere comunicar“ (Trup, 2000, pág. 54), p.ej.: *ser tan necesario como los perros en misa*; la **pluralización** es un procedimiento típicamente coloquial. La calidad queda expresada al pluralizarla (Beinhauer, 1973, págs. 84, 172), p.ej.: *tener más patas que un saco de arañas; tener más morro que un saco de monedas*, se confunde el tamaño con la calidad, el hecho de ser una persona piernilarga queda encarecido por medio de la multitud de las patas; la **actualización** se utiliza para darle más vitalidad a la CF, hacerla más atractiva. La

¹⁰ MacGyver era el personaje de una serie estadounidense de los años 80.

actualización más frecuente consiste en añadir un elemento a la CF originaria, p.ej.: *aburrirse como una ostra sin perla* o el Ct cambia; no obstante, suele conservarse el sentido original. Por ejemplo, en vez de decir *ser más tonto que Abundio, que vendió el burro para comprar los aparejos*, que ya está cayendo en desuso, se dice: *...que vendió el coche para comprar gasolina*.

6. Un fenómeno llamado *Chiquito de la Calzada*

Aunque la autoría de las comparaciones españolas es generalmente desconocida, existe una excepción muy significativa digna de ser mencionada.

Durante los años 90 muchos hogares españoles fueron literalmente invadidos por un novedoso y original tipo de comparaciones que se propagó a través de la televisión. Esto fue debido a la participación de su creador, Chiquito de la Calzada, en un programa-concurso humorístico llamado “Genio y figura“. Desde el primer momento, Chiquito de la Calzada (nombre artístico del creador de este nuevo estilo de comparaciones) gozó del favor de los espectadores, quienes, debido a la gran influencia que ejerce el medio televisivo sobre la población, comenzaron a imitar no ya sólo las comparaciones originales de este humorista, sino también su estilo propio; estructuras comparativas tales, como: “*estirarse menos que Epi y Blas en una cama de belcro; tener menos gracia que una monja bailando la música del telediario*“. Fue tal el éxito de estas comparaciones que incluso a día de hoy podemos encontrar personas, inclusive otros personajes televisivos, como Florentino Fernández, que bajo el pseudónimo de Lucas Grijánder continuó utilizándolas muchos años después.

V. Preferencia del uso de “más + que“

En nuestra opinión, la preferencia del uso del tipo “*más que* + objeto comparativo“ puede deberse a la sonoridad del adverbio de cantidad *más* que ayuda a introducir casi siempre una frase de alto contenido expresivo. Es un introductor que resulta muy apropiado acompañado de gestos extralingüísticos (*body language*). A L. Spitzer le parece característico del barroco con sus dimensiones sobrenaturales e ilusionistas (Beinhauer, 1973, pág. 73). El eslovaco no puede basar su preferencia en el sonido que le proporcione el comparador de uno u otro tipo (grado positivo, grado comparativo) para reforzar la expresividad, ya que el comparador tanto para el grado positivo como para el comparativo es el mismo (*ako*), dejando aparte el uso poético de *sľa* y el uso restringido de *ani*, (ambos en el grado positivo) y de *než* en el comparativo cuya frecuencia de uso no puede amenazar el monopolio del comparador *ako* en la lengua eslovaca. No obstante, el eslovaco tampoco aprovecha el mayor grado de expresividad que le ofrece el comparativo frente al positivo si el factor acústico se queda fuera de juego ; la aplastante mayoría de las CF eslovacas emplea la estructura *ako, tak-ako, taký-ako*, etc., o sea estructuras propias del grado positivo.

Pero aun si comparamos el español con otras lenguas, éste destaca por la mayor frecuencia del uso del comparativo; p.ej.: tanto el inglés como el francés, las dos llaman la atención por el escasísimo número de CF que emplean el grado comparativo (ingl. adjetivo-*er* + *than* o *more* + adjetivo + *than*; fr. *plus-que*). En Francia, al menos en el norte y en el centro, el tipo correspondiente (*plus-que*) es mucho menos usual que en España (id., pág. 73). Mientras en España el tipo *más-que* parece haberse generalizado bien por la calidad del sonido o por la preferencia „barroca“ (que puede ser, quizá, sólo la consecuencia de la elección y el uso premeditado de *más que* dada su expresividad inherente).

Por lo tanto, pensamos que la expresividad y la impulsividad que tanto se les atribuyen a los españoles se ven reflejadas en la lengua misma, como queda patente en el

uso tan frecuente de las CF, cosa que ya hemos destacado más arriba, y también en la prioridad que se le da al uso del comparador *más*.

El tipo *como* es la forma más antigua frente al *más que* que, en su origen representaba el refuerzo del primero. Hoy día se sienten prácticamente como sinónimos. Dada la predilección al uso del *más que*, casi todas las expresiones del tipo *como* pueden convertirse en el tipo *más que*. Sin embargo, el primero ha sobrevivido hasta hoy día. Beinhauer (1991, pág. 300) afirma que el tipo *como* tiene sobre el *más que* “la ventaja siguiente, razón sin duda de su vitalidad: que el adjetivo puede faltar, y asumir su función el sintagma *como* + término de comparación, de forma que *como un cadáver, como la pared, etc.*, acaban por convertirse en sinónimos de blanco = *se puso como la pared*. Este modo... tiene la ventaja de que exime al hablante de la necesidad de buscar primero un adjetivo apropiado, ya que basta nombrar el correspondiente término de comparación para despertar en el oyente la representación de la cualidad que se pretende expresar”.

Aunque el objetivo de este trabajo no nos lo permite, sería sumamente interesante analizar el resto de lenguas ibéricas y romances (portugués, catalán, gallego, vasco, italiano, rumano, etc.) para evaluar el uso del comparativo dentro del sistema de las CF.

VI. Refranes

El refrán o proverbio, que serán términos sinónimos en nuestro trabajo¹¹, es una frase independiente que contiene una enseñanza, una crítica o un consejo, bien sea de forma directa (p.ej.: *Haz bien y no mires a quién*), o bien indirecta, figurada (p.ej.: *Todos los caminos llevan a Roma*). Aparte de poseer las características propias de la UF (fijación, expresividad, incluso muchas veces sentido metafórico), los refranes también destacan por el uso del modo imperativo, p.ej.: *Cuando las barbas de tus vecinos veas cortar, pon la tuya a remojar*; y por el de la 2a y 3a persona del singular, p.ej.: *Si no quieres caldo, toma tres tazas*; y por la presencia de los elementos pronominales que expresan la generalización (cada, nunca, nadie), p.ej.: *Cada uno a lo suyo*; *Nadie es profeta en su tierra* (Mlacek, 1976, pág. 101). La traducción del término *refrán* al eslovaco podría provocar cierta confusión, dado que la fraseología eslovaca tiene a su disposición dos términos: *príslovie* y *porekadlo*, los dos equivalentes al término español refrán. *Príslovie* expresa una enseñanza de forma más o menos explícita (*Ara bien y hondo y cogerás pan en abondo*), está compuesto por dos partes, p.ej.: *Quien no oye consejo, no llegará a viejo*. El uso del imperativo y de la 2a o 3a persona del singular, a los que ya hemos hecho referencia, es otro de los elementos que nos indica que se trata de un *príslovie*. Y, por último, cabe destacar que este tipo de construcción tiene un carácter acontextual. Es decir, no se puede incorporar de manera orgánica en un contexto libre. Por el contrario, el *porekadlo* es contextual, carece de finalidad didáctica o la conlleva de forma implícita: *A lo hecho, pecho* (Habovštiaková – Krošlaková, 1996, págs. 7-8). Pese a todo ello, es imposible fijar la frontera exacta entre las dos construcciones.

Cabe decir que suelen usarse en la lingüística española, como sinónimos del refrán (que es el término que usamos en este trabajo), tales expresiones como sentencia, adagio, máxima, frase proverbial, pensamiento, paremia, etc.¹².

1. Elementos humorísticos

En el presente trabajo hemos incorporado únicamente los refranes de creación **humorística**. Se emplean varios procedimientos para hacer gala del humor y de las

¹¹ Véase F. L. Carreter (1998, pág. 347) y Mlacek (1976, págs. 99-102).

¹² Véase Sevilla Muñoz (1988, capítulos XVIII y XIX)

posibilidades innovadoras que ofrece la creación de refranes. Mencionaremos tan sólo los más importantes¹³:

- a) En la mayoría de los casos se usa la **actualización**. El refrán ya existente es el punto de partida para la actualización, que se realiza bien cambiando algunas palabras (sin embargo el refrán actualizado mantiene el sentido original, p.ej.: *A palabras embarazosas, oídos anticonceptivos*; *A equino donado, no le periscopees el incisivo*, se trata de un juego de palabras), bien cambiando el significado, empleando para ello la lógica llevada al absurdo (p.ej.: *Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final sabe ir solo*; *Ojo por ojo, ojo al cuadrado*; *Donde las dan, se quedan sin ellas*; esl. *Kto sa smeje naposledy, má dlhé vedenie* ‘El que ríe último, es de pocas luces’) o la segunda parte del refrán expresa la valoración subjetiva de la primera parte (p.ej.: *A quien madruga, que se joda*; esl. *Komu sa nelení, tomu sa čudujem*).
- b) **mezcla** de dos refranes independientes: *Quien a buen árbol se arrima, busca la sombra el perro*. En el eslovaco coloquial abunda este tipo de refranes: *Ked’ nejde Mohamed k hore, tak sa z hory ozýva*; *Kto do teba kameňom, tomu sa zelení*.
- c) **calambur**: “se produce cuando al agrupar de otro modo las sílabas de las palabras, éstas cambian de significación” (Trup, 2000, pág. 67), p.ej.: *No es lo mismo un tubérculo, que ver tu culo*.
- d) **juego de palabras**, en un refrán independiente, que no es sólo la actualización de alguno ya existente, p.ej.: *En España tiene don hasta el algodón*.
- e) **vulgaridad**, éstos pertenecen al argot por ser vulgares y/o despectivos y ofensivos, p.ej.: *Cuando el grajo vuela abajo, hace un frío del carajo*; *tiran más dos tetas que dos carretas*.
- e) refranes **modernos**, recién creados que no emplean ningún procedimiento de los aquí presentes, p.ej.: *Mujer al volante, peligro constante*.

Casi todos los refranes mencionados (con excepción de los que emplean la lógica del absurdo o la valoración subjetiva), como también la inmensa mayoría de los refranes en la lengua española riman y este hecho se ya percibe casi como una de las características de este tipo de construcción. De este modo, los hablantes que generan nuevos refranes sienten intuitivamente la rima como uno de los elementos constituyentes, de ahí que también las nuevas creaciones tiendan a rimar.

VII. Diccionario de comparaciones y refranes en el español coloquial¹⁴

1. Marcadores estilísticos

Aunque todas las CF pertenecen al registro coloquial, distinguimos las que se emplean independiente de la edad, procedencia del hablante o valoración general ante la realidad designada de aquellas que están precisamente marcadas por estos factores.

Junto a las CF marcadas estilísticamente pueden aparecer las abreviaturas siguientes: *Am.* (América) se refiere a la CF procedente de Hispanoamérica; *And.* (Andalucía) procedente de Andalucía; *Ar.* (Aragón) de procedencia aragonesa; *Arg.* (Argentina) procedente de Argentina; *j.* (juventud) CF usadas por los jóvenes, suelen ser de reciente creación; *lmt.* (limitado) se refiere a las CF que no pertenecen al fondo común; *M.* (Madrid) procedente de Madrid; *obs.* (obsoleto) CF que están cayendo, o que han caído, en desuso, empleadas únicamente por gente de edad avanzada; *rur.* (rural) CF usada en las zonas rurales; *vulg.* (vulgar) CF que rompe las conveniencias sociales. En el caso de las CF no marcadas no hay añadida ninguna abreviatura.

¹³ Véase también el párrafo IV. 5. *Figuras literarias* en este trabajo.

¹⁴ Para ver el diccionario completo véase: Ulašin (2002/2003, págs. 36-98)

Dada la complejidad que conlleva la catalogación estilística de las CF, resultaría excesivamente ambicioso pensar que la etiqueta aquí propuesta para cada una de ellas fuera la única posible.

En la segunda parte, los refranes aparecen rigurosamente alfabetizados conforme a la primera palabra del refrán, sin tener en cuenta a estos efectos los artículos determinados (*el, la, los, las*) y los artículos indeterminados (*un, una, unos, unas*).

Si se trata de una actualización, siempre mencionamos el refrán originario.

La abreviatura *gnrl.* (general) indica que el refrán pertenece al caudal fijo de la lengua.

2. Diccionario

ABURRIDO

ser u.p./u.c. más aburrida que Lo que el viento se llevó obs./que Los diez mandamientos obs./que Titanic j./que un documental de la dos j./que un domingo sin fútbol/que una encíclica del Papa j., lmt./que un entierro de tercera obs./que un pulpo en un garaje/que visitar un túnel

Ser muy aburrido.

Podemos ver aquí que fenómenos tan comunes como el aburrimiento hacen que los hablantes utilicen ejemplos de su realidad más cercana y tiendan a la excesiva exageración. Así tenemos las películas americanas – muy largas (*Lo que el viento se llevó* y *Los diez mandamientos* de los años 50 y *Titanic* de los 90) o la TVE 2 que pone documentales a las 15:30, la hora de la siesta.

La comparación donde aparece la encíclica del Papa proviene de una canción del grupo musical *Celtas Cortos*.

Ya no puedo más, que esta ponencia ES MÁS ABURRIDA QUE UNA ENCÍCLICA DEL PAPA.

byť nehorázne/k smrti nudný

AÑO

tener u.p./u.c. más años que el Piano del Oasis Ar./que las maracas de Machín

Ser muy viejo.

El Piano del Oasis era un club en Zaragoza y Machín era un cantante cubano de boleros. Las comparaciones neutrales son **tener más años que Matusalén/que el fondo del mar.**

Su abuela TIENE MÁS AÑOS QUE MATUSALÉN.

byť starý ako svet/ako hríb/ako Matuzalem; byť starý ako Praha/ako Brno/ako trojdňové ponožky

BASTO

ser u.p. más basta que que la lija del cuatro/que llevar un cerdo a la ópera j./que (el forro de) los cojones (de un legionario/carabinero)/que matar un cerdo a besos j., lmt./que pegarle a un padre con un calcetín sudado lmt./que un bocadillo de chapas j./de garbanzos j., lmt./que un cerdo yendo a la ópera j./que un condón de esparto/de uralita/de Duralex j./que un collar de melones j./que un mono con una caja de bombas j., lmt./que una bailarina con chirucas j./que unas bragas de pana j./esparto j.

Persona extremadamente ruda y tosca. “Ser ordinario y carecer de gusto. La voz *basto* indica algo no pulimentado y sin trabajar, por ello, cuando se emplea como calificativo de una persona, se convierte en ‘rudo, tosco’. Por otro lado, la segunda parte de la comparación presenta una gran expresividad y abre la puerta a la imaginación y la

creatividad popular: cuánto más imposible y absurda sea la similitud mayor fuerza e impacto cobrará.” (ib., pág. 89).

El Ct se refiere bien a materiales rugosos y ásperos para enfatizar la rudeza de una persona, bien se hace uso de dos acciones contrastadas que enfatizan lo que se quiere expresar y a la vez resaltan el componente humorístico.

Su hermano sí que es rudo, ES MÁS BASTO QUE UN CONDÓN DE ESPARTO.

byť (obyčajný) sedliak/sedlák (z dediny/z Hornej Dolnej), vidlák, neokrôchanec/lazoš/buran/neotesanec; slama mu trčí z topánok

CABALLO

ser u.p. más lenta que el caballo del malo

a) “Ser una persona muy lenta. Andar despacio. En las películas del Oeste (de la época de la posguerra), el caballo del héroe siempre ganaba al del malvado o al del personaje perverso: por ello, se suele emplear esta frase para subrayar de un modo expresivo, la lentitud de una persona.” (Sanmartín, 1998, pág. 151)

Anda, hijo, date prisa que ERES MÁS LENTO QUE EL CABALLO DEL MALO.

byť pomalší ako slimák, byť rýchly ako Oravská strela; t’ahať sa ako mucha z omáčky/ako sopol po rukáve

b) También significa ser lento mentalmente.

mat’ dlhé vedenie; nechodiť komu výťah až úplne na najvyššie poschodie

CARA

tener u.p. la cara más dura que el cemento arma(d)o/tener u.p. más cara que culo lmt., vulg./que espalda/que un buey/un elefante con flemones/paperas j., lmt./que un saco de monedas obs./de perras chicas obs.

Ser un caradura. Ser una persona que consigue siempre lo que quiere sin importarle demasiado los medios.

Todavía no ha empezado a trabajar y ya me está pidiendo un anticipo del sueldo. ¡TIENE MÁS CARA QUE UN ELEFANTE CON PAPERAS!

byť bez hanby (ako pes); byť nehanblivý ako pes/ako suka; nepoznať hanby; byť drzý ako ploštica/opica/ako šteňa

tener u.p. la misma cara que el que mató a Manolete obs.

Ser muy feo.

Manuel Rodríguez Sánchez, llamado Manolete, era un torero muy famoso durante la posguerra. Murió de una cogida en la plaza de Linares en el año 1947.

V. ser más *feo...

COJO

(ser) como (un) cojo sin muletas obs.

Ser desamparado, sin ayuda.

¿No has visto mis gafas? Sin ellas ME SIENTO COMO UN COJO SIN MULETAS.

byť ako slepý bez paličky/ako chromý bez bariel/vozička/ako rozhodca bez písťalky/ako parašutista bez padáka

COJÓN

tener u.p. los cojones/huevos como un toro

tener u.p. los cojones/huevos más grandes/tener u.p. más cojones/huevos que el caballo de Santiago/del Espartero/que el Guerra lmt./que un toro

Ser valiente y audaz. En castellano los genitales simbolizan la hombría, la valentía y la fuerza. En ocasiones se puede decir incluso de una mujer, aunque también se utilizan los ovarios como el equivalente femenino.

Ese chico es muy valiente, TIENE MÁS COJONES QUE EL CABALLO DE SANTIAGO.

COMO

como de aquí a Berlín/a Buenos Aires/a la luna/a Londres/a Marte/a Neptuno/a Nueva York/a Pamplona/a Pekín/a Valencia, pasando por Cáceres M./al Polo Norte/etc.

Frasas ponderativas que refuerzan la cualidad o acción. Cuanto más lejos, tanto mejor. En la comparación *como de aquí a Valencia, pasando por Cáceres* se utilizan dos ciudades opuestas a Madrid, Valencia y Cáceres, para reforzar todavía más esta ponderación.

Su novio es un hipócrita COMO DE AQUÍ A VALENCIA PASANDO POR CÁCERES.

En eslovaco solemos expresar lo mismo mediante los adjetivos *strašný, neskutočný, obrovský, neuveriteľný, úžasný*, etc.

CUENTO

tener u.p. más cuento que Calleja

“Ser mentiroso, exagerado, un embustero, *Calleja* era el nombre de una conocida editorial de cuentos infantiles, de ahí la locución.” (ib., pág. 281)

No me des más excusas, porque TIENES MÁS CUENTO QUE CALLEJA.

v jednom kuse si vymýšľat’; z jeho reči sa svrčky liahnu; robíť si z huby prdel

CURA

sudar u.p. más que un cura en los infiernos

Sudar mucho.

potiť sa ako kôň; potiť sa ako somár v kufri; pot sa z koho leje cícerkom

CURSI

ser u.p. más cursi que un ataúd con pegatinas j./ que un cerdo con monóculo j./que un repollo con lazos/que un seiscientos con cortinas j.

Frase irónica con que se pondera el mal gusto o la condición afectada de aquel o aquello a que se aplica.

Sigue llevando esas camisas hawaianas que no sé de dónde las ha sacado. ES MÁS CURSI QUE UN CERDO CON MONÓCULO.

nemat’ (žiaden) vkus; pristane mu to ako svini sedlo/rohy

DELANTERA

tener u.p. mejor delantera que el Real M.

Tener una mujer los pechos grandes.

La frase se creó en los años 80 cuando el Real Madrid tenía un grupo de jugadores emblemáticos, tales como Emilio Butragueño, llamado Buitre que con otros cuatro jugadores formaban la famosa “quinta del Buitre”.

María TIENE MEJOR DELANTERA QUE EL REAL.

mat’ ich riadne veľké; mat’ ich ako melóny

DESPISTADO

estar más despistado que Adán en el día de la madre¹⁴ j., lmt./un burro/un pato/pulpo/una vaca en un garaje j

Estar muy despistado o desorientado.

No sabe por donde se anda y ya se ha equivocado seis veces de camino. ESTÁ MÁS DESPISTADO QUE UN PULPO EN UN GARAJE.

byť vybúraný/vyhúkaný/vypatlaný/vymletý; pozerat' ako (much) puk/ako vyoraná myš/ako sova z húštia/ako pero z gauča; byť úplne popletený; nevediet' kam z konopí; nevediet', ktorá strana je pravá a ktorá ľavá

DIFÍCIL

ser u.c. más difícil que cagar a pulso/de pie/pa(ra) arriba

Ser extremadamente difícil.

Me ha dicho tu hermano que quieres aprender a hablar chino. Hombre, que ES MÁS DIFÍCIL QUE CAGAR A PULSO.

byť čo ťažký oriešok; byť čo ťažšie ako hlavou prerazit' múr/ako dieru do vody vyvrátat'

EPI Y BLAS

moverse u.p. menos que Epi y Blas en una cama de belcro j., lmt.

No moverse casi nada.

Personajes del programa infantil "Barrio Sésamo" muy popular en los años 80. Era una adaptación del programa americano "Sesame Street". Como los personajes eran marionetas de fieltro se supone que se quedarían pegados en una superficie de belcro.

Te pegas el día sentado en el sillón y estás echando barriga cervecera, porque TE MUEVES MENOS QUE EPI Y BALS EN UNA CAMA DE BELCRO.

byť domased; vysedávat' a nič nerobit'; za pecou sediet'; vysediet' dieru do gauča

FEO

ser u.p./u.c. más fea que cagar vulg./que Carracuca/que comerse los mocos/que el culo de un mono lmt./que el feo de los hermanos Calatrava lmt./que el sobaco de un mono/que escupir a Cristo obs./que la (puta) madre que le parió vulg./los hermanos Calatrava lmt./que me cago en Dios vulg./que morderse las uñas/pegar a un padre/madre con un calcetín sudado/que pegarle a un padre/Picio/que un aborto de Espinete j./que un parto difícil/que un sombrero de jipijapa lmt., obs.

Ser extremadamente feo. La creación popular no pone límites a la búsqueda de expresividad. Incluso se compara una acción moralmente fea con la fealdad física (*que pegar a un padre*).

Carracuca es un personaje fantástico e inventado que se emplea en múltiples expresiones para aumentar o intensificar.

Los hermanos Calatrava son humoristas de los años 70, hoy en día no son muy famosos, pero la frase se sigue usando.

Picio "fue un zapatero, natural de Alhendín, y que vivía en Granada en la primera mitad del siglo último (es decir, el siglo XIX). Fue condenado a la última pena; hallándose en capilla recibió la noticia del indulto, y le causó tal impresión, que se quedó a poco sin pelo, cejas, ni pestañas y con la cara tan deforme y llena de tumores, que pasó a ser citado como modelo de fealdad más horrorosa." (Iribarren, 2000, pág. 181)

Espinete era un personaje de los años 80 de un programa infantil, muy popular.

¹⁴ Véase también *hijo

Pobre María, tiene un hijo que ES MÁS FEO QUE PEGAR A UN PADRE CON UN CALCETÍN SUDADO.

byť škaredý ako ropucha/ako noc/ako hriech/ako čert/ako čertov syn/ako pl'uzgier; svätiť meno na Škaredú strelu; je taký škaredý, že keď pozrie do mlieka, tak skysne

GASTAR

gastar u.p. menos (en algo) que Tarzán en esmokin j., lmt./que un calvo en peines lmt./que un ciego en novelas lmt./que un gitano en jabón/que un japonés en boinas j., lmt./que un ruso en catecismos lmt.

“Ser muy tacaño. Esta expresiva frase intenta enfatizar de avaricia de una persona al comprarla con lo que supuestamente se gasta un japonés en boinas, es decir, nada.” (Sanmartín, 1998, pág. 465)

Anda, que ya te podías comprar unos pantalones nuevos. GASTAS MENOS EN ROPA QUE UN RUSO EN CATECISMOS.

V. *chicle

GITANO

ser más sospechoso que un gitano haciendo footing j., lmt.

Pero ¿a dónde vas con ese paquete? No me digas que no te estás llevando libros de la biblioteca. ERES MÁS SOSPECHOSO QUE UN GITANO HACIENDO FOOTING.

byť nenápadný ako zajac v pásikavom tričku/hovno v tráve

GRACIA

tener u.p./u.c. menos gracia que un rascacielos lmt./que una monja bailando la música del telediario j., lmt.

Tener poca gracia.

La nueva película americana TIENE MENOS GRACIA QUE UN RASCACIELOS.

byť pôvabný ako srnka dvojtonka/ako povolávací rozkaz/ako trestné oznámenie

HAMBRE

pasar/tener u.p. más hambre que el burro de los gitanos obs./el perro de un ciego/un payaso obs./del alfilador lmt./que un león en una huerta j./en el jardín botánico j./que un piojo en una peluca lmt.

Tener mucha hambre.

Hace tres días que no he comido nada. TENGO MÁS HAMBRE QUE UN PIOJO EN UNA PELUCA.

byť hladný ako vlk/ako pes; cigáni mu v bruchu hrajú; črevá mu vykrúca/skrúca od hladu

HIJO

estar u.p. más desubicada que un hijo de puta en el día del padre Arg.

V. *despistado

LISTO

ser u.p. más lista que el hambre

saber u.p. más/ser u.p. más lista que Cardona lmt./que Lepe/que Lepe, Lepito y su hijo/que Lepe, Lepijo y su hijo/que Lepe, Lepico y su hijo And./que Lepe, Lepillo y su hijo obs./que un listón lmt.

Saber mucho de algo, sobre todo de cuestiones que implican cierta astucia o picardía. Ser muy inteligente y vivo.

La expresión *más listo que Cardona* se usa también en el significado de veloz, rápido, tal y como lo documenta la etimología de esta expresión: “*Más listo que Cardona*, con alusión al vizconde de este título, que, aterrado por el miedo cuando su grande amigo el infante don Fernando fue mandado matar en 1363 por el rey su hermano (Pedro IV de Aragón), huyó precipitadamente desde Castellón a Cardona...” (Iribarren, 2000, pág. 185).

El otro nombre, *Lepe*, alude a “don Pedro de Lepe y Dirantes, obispo de Calahorra y la Calzada, que nació en Sanlúcar de Barrameda el año 1641, y murió en Arnedillo (Rioja), el 5 de septiembre de 1700...escribió un *Catecismo Católico*... fue hombre de gran cultura y de privilegiada inteligencia...” (ib., pág. 200).

Con lo pequeño que es, este niño SABE MÁS QUE CARDONA.

byť všetkými masťami mazaný, byť líška/lišiak/figliar/bet'ár/ podšívka/kot'uha/ potvora/ šelma/čertovo futro/“podvadznoha“

MIERDA

tener u.p. más mierda que los pies del Lazarillo vulg.

Estar muy sucio. Se utiliza la imágen del Lazarillo como pícaro que seguramente andaba siempre descalzo.

Anda, ven aquí que te lave las manos. Este crío TIENE MÁS MIERDA LOS PIES DEL LAZARILLO.

byť zasratý; byť špinavý ako prasa; byť zaprasený/zarýpaný; ako by sa v blate bol vá'al; byť čistotný ako hrach pri ceste; byť špinavý ako cigánske hračky

MORRO

tener más morro que cien negros cantando el “only you” obs./que Felipe González lmt., obs./**tener (un) morro que se lo pisa**

Ser un desvergonzado y un cínico.

Tu hermano TIENE UN MORRO QUE SE LO PISA: es un egoísta tremendo.

V. **tener u.p. más *cara que espalda**

PELIGRO

tener más peligro que el Lute obs./**que un indio detrás de un árbol j./que una piraña en un bidé j.**

Ser peligroso. Lute es un delincuente de los años 60.

Cuidado con Pepe que TIENE MÁS PELIGRO QUE UNA PIRAÑA EN UN BIDÉ.

naháňat' strach; byť nebezpečný

PELIGROSO

ser más peligroso que MacGyver en la ferretería j., lmt./ que un mono con un radial j., lmt.

V. ***peligro**

PESADO

ser u.p./u.c. más pesada que el Quijote lmt./**que una ladilla/que una mosca (cojonera) /que una vaca en brazos/que un grano en el culo** vulg.

Molestar. Aburrir.

Ya no puedo más. El trabajo de ahora es más pesado que una vaca en brazos

PUPAS

ser u.p. más desgraciada que el pupas (que se cayó de espaldas/culo y se partió las narices/la picha/la polla) lmt.

Tener mala suerte. Ser un desgraciado.

Pepe ES MÁS DESGRACIADO QUE EL PUPAS, está tuerto y todo le entra en el ojo sano. utopí sa v lyžičke vody; potkne sa aj na rovnom; byť' (vyložený) smoliar

PUTA

callarse u.p. como una puta (embarazada) j., vulg.

Callarse astutamente.

Yo le conté toda mi vida y él SE CALLÓ COMO UNA PUTA.

čučí ako voš pod chrastou/ako s teplým bálešom/posúchom; prítajit' sa

SERIO

ser u.p. más seria que un juicio por homicidio/por violación/que un plato de habas/que una corbata negra lmt./que una pagoda lmt./ que una suspensión de pagos
Mejor no juegues con él. Sé puntual, proque ES MÁS SERIO QUE UN JUICIO POR VIOLACIÓN.

nemat' náladu na žarty; strúhat' vážnu tvár; tvárit' sa ako kilo soli v polkilovom sáčku

TESTAMENTO

estar u.c. más liada que el testamento de una loca lmt.

Estar algo muy enrollado.

No sé cómo voy a hacer la declaración, porque tengo los papeles MÁS LIADOS QUE EL TESTAMENTO DE UNA LOCA.

je to zamotané ako kľbko nití

TIESO

estar tieso como la polla de un novio/de un recién casado

andar/ir u.p. (derecha/tiesa) como una vara/como la Srta. Roternmeier j.

Muy erguido. La Srta. Roternmeier era un personaje de Heidi, serie de dibujos animados, muy conocidos en España en los años 80. La Srta. Roternmeier era la gobernante de la casa donde Heidi pasa una temporada.

Chodí, akoby pravítko/ražeň/palícu prehlto/zhlto

TONTO

ser más tonto que Abundio (que echó una carrera solo y llegó el segundo/que vendió el burro para comprar los aparejos rur./que vendió el coche para comprar gasolina) /que cae la mierda y no se apartan vulg./que Carracuca/que chupar un cohete cuando va para arriba jov., lmt./que comer(se) (la) sopa con tenedor/que tomarse los fideos con tenedor And., lmt./que el andar/ir a pie/que el que se la pisó meando lmt., vulg./que hacerle una paja a un muerto lmt., vulg./que hecho de encargo lmt./que la tía Joaquina que no sabe si se mea o se orina lmt., obs., vulg./ que los cojones vulg./ que los pelos del culo vulg./que mamarla de canto j., vulg./que mear para arriba vulg./contra viento lmt., vulg./que mis cojones que llevan X años juntos y aún no se saludan j./que Pichote (que asó la manteca rur./que fue a vendimiar y llevó un racimo de uvas para merendar rur./y se llevó uvas de postre rur./que cebó el pichón por el culo rur./que vendió el coche para comprar gasolina) /que un cocido sin garbanzos And./que un hilo de uvas And./que una esquina lmt./que una mata de habas obs./que vender frigoríficos en el polo norte jov., lmt.

“Ser una persona de escasa capacidad mental, lela y necia. Como es usual en el argot, se establecen comparaciones con personajes – reales o ficticios –, caracterizados a través de la tradición por determinados rasgos físicos o psicológicos, aunque realmente el hablante

que las emplea desconoce por completo la vida del personaje o el origen de la frase; por este motivo, es la propia comparación la que otorga los rasgos negativos al personaje. En este caso tal vez Abundio fuera un personaje real de la Córdoba de los siglos XVI y XVII, que pretendía regar con una escasa cantidad de agua un cortijo.” (Sanmartín, 1998, pág. 8). *ERES MÁS TONTO QUE ABUNDIO. Otra vez has vuelto a estropear el teléfono.*

byť sprostý až to bolí/bučí; mat’ IQ húpacieho koňa/pod bodom mrazu; byť sprostý ako tágo/hus/trúba/tlk/baraní roh/poleno/baran; mat’ vykradnutú hlavu; byť dutý ako bambus; byť sprostý ako kopa hnoja (v táčkach pred vyhodením)

TORREBRUNO

ser u.p. más pequeña que Torrebruno

Ser muy pequeño. Torrebruno era un artista de circo italiano de los años 70 y principios de los 80.

Siempre que viene a clase se tiene que colocar un libro en la silla. ES MÁS PEQUEÑO QUE TORREBRUNO.

byť žabe po oči/ brucho; byť štupeľ/záprdok/zákrskok; sotva ho vidno od zeme; od zeme ho nevidno

VER

ver u.p. menos que Pepe Leches lmt./que Rompetechos lmt./que tres curas en un montón de nieve lmt./que tres en un burro/que un gato de escayola/que un gato de yeso/que un turco en la neblina lmt./que un pez frito lmt./que una picha vulg./que una polla con flequillo vulg./con polla vendada

Ver muy poco.

Rompetechos era un personaje de cómic español hecho por Escobar que siempre confundía las situaciones por ser corto de vista. La comparación neutral es **más ciego que un topo**

Enciende la luz que VEO MENOS QUE TRES EN UN BURRO.

slepý ako patrón/ako zvéračský pes

Refranes

A equino donado, no le periscopees el incisivo

Frase que surge en el ambiente escolar de los años 50 o 60, o incluso antes. Se burla de la forma culta de hablar de algunos profesores que utilizaban innecesariamente palabras en latín “latinajos”. Se trata de la actualización del refrán: *A caballo regalado, no le mires el diente.*

A la prima se le arrima y a la prima hermana con más gana vulg.

Este fraseologismo se podría considerar arcaico, porque se refiere a una realidad que se ha perdido; la de las relaciones iniciáticas entre personas de la misma familia que vivían en la misma casa.

A palabras embarazosas, oídos anticonceptivos gnrl.

Actualización del refrán: *A palabras necias, oídos sordos.*

A quien madruga, que se joda vulg.

Actualización del refrán: *A quien madruga, Dios le ayuda.*

Con paciencia y mesura el burro se folló (a) la hormiga Arg.

Con paciencia y saliva el elefante se cogió a la hormiga Arg.

Con paciencia y una caña (todo se apaña) gnrl.

Cría cuervos y tendrás cuervitos

Cría cuervos y tendrás una granja

Actualizaciones del refrán: *Cría cuervos y te sacarán los ojos.*

Cuando el río suena, es que un músico se está ahogando

Actualización del refrán: *Cuando el río suena, agua y piedras lleva*

Cuando las ganas de joder aprietan, ni las tumbas de los muertos se respetan/ni el culo de los muertos/de los amigos se respeta gnrl., vulg.

“Frase para indicar que cuando se tienen deseos para fornicar todo se puede infringir.” (Sanmartín, 1998, pág. 396)

Dime con quién andas y si está buena, me la mandas gnrl., j.

Actualización del refrán: *Dime con quién andas y yo te diré quién eres*

En casa del guarro, mierda de madera

Actualización del refrán: *En casa del herrero, cuchillo/cuchara de palo.*

En España tiene don hasta el algodón

Frase extraída de una marca de ropa y perfumes, Don Algodón.

Lo Cortés no quita lo Cuahtémoc Am.

Actualización del refrán: *Lo cortés no quita lo valiente*, creado por Carlos Fuentes. En el año 1521 Hernán Cortés sitió Tenochtitlán, hizo prisionero a Cuahtémoc, el último emperador de los aztecas, y consiguió su rendición.

Más tira coño que sogá vulg.

Más tira pelo de coño que yunta de bueyes vulg.

“Frase para destacar el poder del atractivo sexual femenino. Esta expresión indica que el aspecto físico de la mujer posee una atracción mayor que otro tipo de fuerza.” (Sanmartín, 1998, pág. 798)

Más caga un buey que cien golondrinos

Este refrán podríamos incluir al grupo siguiente:

Más vale (una) caña en mano que bodega en fotografía

Más vale pájaro en mano que filete en paracaídas

Más vale pájaro en mano que pollo en fotografía

Más vale pequeña y juguetona que grande y dormilona vulg.

Actualizaciones del refrán: *Más vale pájaro en mano, que ciento/buitre volando.*

No es lo mismo decir “Gavino ven” que “venga vino”

No es lo mismo dos tazas de té que dos tetazas vulg.

No es lo mismo huevos con bechamel que béchame los huevos.

No es lo mismo las ruinas del Machu Picchu que mucha picha en ruinas vulg.

No es lo mismo un baño maría que hacerle algo a María en el baño

No es lo mismo las ruinas del Machu Picchu que venga un machu, te ponga el pichu y te deje en ruinas vulg.

No es lo mismo un tubérculo que ver tu culo vulg.

Son los calambures que en español, mayoritariamente, empiezan de la misma manera: *No es lo mismo...*

No hay mujer fea sino copas de menos gnrl.

No hay mujer fea por donde mea vulg.

Po siedmom pohárikú nie je žiadna škaredá

No por mucho madrugar se ven las vacas en camisones

No por mucho tempranear amanece más madruga

Actualizaciones del refrán: *No por mucho madrugar amanece más temprano.*

En cuanto a la historia de la segunda actualización, Iribarren (2000, pág. 313) dice: “Recuerdo a este propósito que en una película española de hacia 1932, protagonizada por Ernesto Vilches, éste, representando a un detective inglés, trastrocaba el viejo refrán, diciendo:

-No por mucho tempranear amanece más madruga.

Si no recuerdo mal, la película se llamaba *La voluntad del muerto.*”

Ojo por ojo, ojo al cuadrado gnrl.

Actualización del refrán: *Ojo por ojo, diente por diente.*

Ojos que no ven, hostia contra el árbol gnrl.

Ojos que no ven, semáforo que te tragas

Actualizaciones del refrán: *Ojos que no ven, corazón que no siente*

Picha española nunca mea sola gnrl., vulg.

Se refiere a la costumbre que existía de orinar en las tapias cercanas a los mesones.

Placido Domingo, jodido lunes

Se juega con el nombre del famoso tenor añadiendo esta frase que alude a lo difícil que es empezar otra semana laboral.

Por la ley de Mahoma tan marica es el que da como el que toma (, pero por la de Cristo el que da es el más listo) vulg.

Jaime Martín (1979, pág. 173) presenta la siguiente definición:

“ I) Pareado jocoso con que se censura por igual al homosexual activo y al pasivo. Por extensión, se emplea también para indicar que dos personas determinadas son culpables de algo en la misma proporción

II) Expresión propia de chicos, dicha en broma antes de dar a uno un golpe en el cogote, generalmente”.

El que empieza soplando nucas, termina mordiendo almohadas

Actualización de una construcción en la que se advierte que el que roba algo sin importancia podría llegar a cometer delitos graves: *El que empieza robando peras/lapiceros... , termina robando un banco.*

El que ríe último, no entendió el chiste gnrl.

Actualización del refrán: *El que ríe último, ríe mejor.*

Quien a buen árbol se arrima, busca la sombra el perro

Mezcla de dos refranes: *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* y *En febrero busca la sombra el perro.*

Quien a buen árbol se arrima, nadie le ve si se orina

Quien a buen árbol se arrima, viene un perro y se le orina

Actualizaciones del refrán: *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*

Si no quieres caldo, toma tres tazas gnrl.

“Expresión para indicar que a una persona le sucede algo que no deseaba e incluso ve incrementar su mal.” (ib., 1998, pág. 170)

Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final sabe ir solo

Actualización del refrán: *Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se quiebra/rompe*

Viva el derecho romano, que al esclavo manumite y a la esclava mete mano

Ambiente escolar.

Ya lo dijo Sócrates y lo firmó Platón, quien mea contra el viento se moja el pantalón gnrl.

Ambiente escolar.

BIBLIOGRAFÍA

- BEINHAUER, W. (1973): *El humorismo en el español hablado*. Madrid, Gredos.
- BEINHAUER, W. (1991): *El español coloquial*. 3.^a ed., 2.^a reimpresión Madrid, Gredos.
- CABADAJOVÁ, I. (1988/89): *Mená názvov cicavcov v španielskych ustálených prirovnaniach*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 1988/1989. Diplomová práca.
- CABALLERO, R. (1947): *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. 2.^a edición. Buenos Aires, Librería El Ateneo.
- CASARES, J. (1950) Introducción a la lexicografía moderna. In: RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid, Arco Libros.
- ČERMÁK, F. (1983): *Slovník české frazeologie a idiomatiky – Přirovnání*. Praha, Academia.
- DAŠKOVÁ, K. – STEINEROVÁ, J. (1998): *Nemôžu byť všetci páni, musia byť i ľudia alebo breviár slovenských prísloví a porekadiel*. 2. vyd. Bratislava, Q 111.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ESPASA (2000) Madrid, Espasa.
- DUBSKÝ, J et al. (1993a): *Velký španělsko-český slovník: A-H*. 2. oprav. a rozš. vyd. 1. díl. Praha, Academia.
- DUBSKÝ, J et al. (1993a): *Velký španělsko-český slovník: I-Z*. 2. oprav. a rozš. vyd. 2. díl. Praha, Academia.
- DUBSKÝ, J et al. (1996a): *Velký česko-španělský slovník: A-O*. 1. vyd. Díl 1. Praha, LEDA.
- DUBSKÝ, J et al. (1996b): *Velký česko-španělský slovník: P-Ž*. 1. vyd. Díl 2. Praha, LEDA.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, D. (1998/99): “La enseñanza del español, una lengua cada vez más solicitada”, in *Cizí jazyky, 9-10*, Plzeň, Fraus, págs. 156-157.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. – PASCUAL RODRÍGUEZ, J. A. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid, Santillana.
- HABOVŠTIAKOVÁ, K. – KROŠLÁKOVÁ, E. (1996): *Človek a príroda vo frazeológii*. 1. vyd. Bratislava, Veda – Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- IRIBARREN, J. M. (2000): *El porqué de los dichos*. 12.^a edición. Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación i Cultura.
- JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes*. Madrid, Espasa Calpe, S.A.
- LÁZARO CARRETER, F. (1998): *Diccionario de términos filológicos*. 9.^a edición. Madrid, Gredos.
- LIBRO DE ORO DE MADRID Y TOLEDO (1999). Firenze, Bonechi.
- LORENZO, E. (1980): *El español de hoy, lengua en ebullición*. 3.^a edición. Madrid, Gredos.
- MARTÍN, J. (1979): *Diccionario de expresiones malsonantes del español*. 2.^a edición. Madrid, Ediciones ISTMO.
- MISTRÍK, J. (1965): *Slovenská štylistika*. Bratislava, SPN.
- MISTRÍK, J. a kol. (1993): *Encyklopédia jazykovedy*. 1. vyd. Bratislava, Obzor.
- MLACEK, J. (1977): *Slovenská frazeológia*. 1. vyd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- MLACEK, J. (1984): *Slovenská frazeológia*. 2. dopl. vyd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- MOLINER, M. (1999a): *Diccionario de uso del español: A-H*. 2.^a edición. Tomo I. Madrid, Gredos.
- MOLINER, M. (1999b): *Diccionario de uso del español: I-Z*. 2.^a edición. Tomo II. Madrid, Gredos.
- ONDRUS, P. (1972): *Slovenská lexikológia II*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- PAMIES BERTRÁM, A.: *Fraseología contrastiva y universales metafóricos*.

- PEPRNÍK, J. (1992): *Anglická lexikologie*. Olomouc, Rektorát Univerzity Palackého v Olomouci.
- RAMOS A., SERRADILLA A. (2000): *Diccionario Akal del español coloquial*. Madrid, Akal.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid, Arco Libros.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): *Diccionario de argot*. Madrid, Espasa.
- SMIEŠKOVÁ, E. (1977): *Malý frazeologický slovník*. 2. vyd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- ŠKULTÉTY, J. (1991): *Súčasný španielsky jazyk: Španielska frazeológia*. 1. vyd. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave.
- TRUP, L. (1993): *Úvod do štúdia španielskeho jazyka*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava. Vysokoškolské skriptá.
- TRUP, L. (1998): *Slovenské frazémy v angličtine, nemčine, francúzštine, španielčine*. 1. vyd. Bratislava, Letra.
- TRUP, L. (1999a): *Slovensko – španielsky frazeologický slovník*. 1. vyd. Banská Bystrica, Filologická fakulta Univerzita Mateja Bela.
- TRUP, L. (1999b): *Španielska lexikológia*. 1. vyd. Banská Bystrica, Filologická fakulta Univerzita Mateja Bela.
- TRUP, L. (2000): *Introducción a la estilística española*. 1.^a edición. Bratislava, AnaPress.
- TRUP, L. – BAKYTOVÁ, J. (1996): *Španielsko – slovenský frazeologický slovník*. 1. vyd. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- TRUP, L. – BUTAŠOVÁ, A. (2000): *Fuentes principales de algunos modismos españoles*. Bratislava, Pedagogická fakulta Univerzity Komenského.
- ULAŠIN, B. (2002/2003): *Comparaciones y refranes en el español coloquial*. Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2002/2003. Diplomová práca (trabajo final de la carrera).
- VARELA, F. – KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseologico del español moderno*. Madrid, Gredos.
- ZÁTURECKÝ, A. P. (1975): *Slovenské príslovia, porekadlá a úslovia*. 1. vyd. Bratislava, Tatran.